Porównanie tłumaczeń Liczb 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Miriam była zamknięta przez siedem dni na zewnątrz obozu, i dopóki nie sprowadzono Miriam, lud nie wyruszał (w drogę).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak też się stało. Miriam była zamknięta przez siedem dni na zewnątrz obozu. W tym czasie, dopóki nie sprowadzono Miriam, lud nie wyruszał w drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Miriam została wyłączona z obozu na siedem dni. Lud jednak nie wyruszył, póki Miriam nie została przyjęta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyłączona była Maryja z obozu przez siedem dni; a lud się nie ruszył, aż była Maryja przyjęta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyłączona tedy jest Maria z obozu przez siedm dni, a lud nie ruszył się z miejsca onego, aż zaś przyzwana była Maria. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgodnie z tym została Miriam na siedem dni wyłączona z obozu. Lud jednak nie ruszył dalej, zanim Miriam nie została przyjęta z powrotem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I była Miriam wyłączona z obozu przez siedem dni, a lud nie ruszył w pochód, aż powróciła Miriam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miriam była zatem zamknięta siedem dni poza obozem. Lud jednak nie wyruszył dalej, dopóki nie przyprowadzono Miriam z powrotem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc Miriam została usunięta na siedem dni z obozu. Lud jednak nie ruszał dalej, dopóki Miriam nie została z powrotem przyjęta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamknięto więc Miriam poza obozem przez siedem dni. Lud zaś nie ruszał w pochód, dopóki Miriam nie została znowu przyjęta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mirjam była odosobniona poza obozem przez siedem dni. A lud nie wyruszył, aż Mirjam powróciła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відлучена була Маріям за табором сім днів. І нарід не підвівся, доки не очистилася Маріям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mirjam została zamkniętą poza obozem przez siedem dni; a i lud nie wyruszył dopóki nie wróciła Mirjam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Miriam została na siedem dni poddana kwarantannie poza obozem i lud nie wyruszył, dopóki Miriam nie została przyjęta. |

1. 1) G dod.: dopóki nie została oczyszczona, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριαμ. [↑](#footnote-ref-2)